



თარგმანი TRANSLATION

ფირ სულთან აბდალი - ლექსები

ასმათ ჯაფარიძე

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის
თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
თბილისი, საქართველო
+995599503356. japaridzeasmat@yahoo.com
Orcid ID : 0000-0001-6594-6049

აბსტრაქტი

ფირ სულთან აბდალი (1480-1550) თურქული ალევიტურ-აშულური პოეზიის ერთ-ერთი უდიდესი წარმომადგენელია. ცხოვრობდა მე-16 საუკუნეში. მისი პოეზია გამოირჩევა განსაკუთრებული ლირიზმით. წერდა სადა, ხალხისთვის გასაგები ენით.

საკვანძო სიტყვები: ეკლიანი ვარდი, მეგობარი, იარა, ღმერთი, უდაბნო, წუთისოფელი

თურქულიდან თარგმნა ასმათ ჯაფარიძემ

მეგობრის მიერ ნასროლი ეკლიანი ვარდი

რეჟიმი სისხლიანი,
წაქეზებული ბრბო და
ქვების წვიმა თავს დატეხილი,
ჩემს თვალზე ცრემლი,
უფრო იმიტომ, რომ ხალხის მასაში ვხედავ მეგობარს
და მის მცდელობას მომაყენოს დარტყმა მათზე მსუბუქი,
მაგრამ მჭრელი და ისეთი, უფრო ღრმა რომ იცის იარა,
ვიდრე ბრბოსაგან თავსდატეხილი ქვების წვიმის ტკივილი
მშვიდი.

ჩემი სიცოცხლე იყო ხანმოკლე,
მაგრამ შევძელი მტრისა და მოყვრის უმაღლესი შეცნობა,
სიცოცხლე ჩემი დასრულდება,
ცაში გასცეს უკვე ბრძანება ამის,
ან ეშაფოტზე ავაბიჯებ, ან ტყვია მომკლავს,
შემოვუძახებ ჩემს თავს მყისიერ:
ფირ სულთან აბდალ, ღვთის იმედი გქონდეს,
რადგანაც წყალობის წვიმა მის გარეშე არ დაგვპკურდება.
არცერთი ქვა, ბრბო რომ მესვრის პირგამეხებით, მე არა მხვდება,
მაგრამ იმ ვარდმა ეკლიანმა, ჩემი მეგობრის მოქნეული ხელით
ნასროლმა,
ისე გამკაწრა, მოშუშებას რომ ვეღარ შეძლებს ჩემი სხეული.

უდაბნოში ხეტიალი ჩვენ მისიად განგვისაზღვრა უცნაურმა,
სიკვდილისთვის გაგვწირა თუ უთვალავი ფერის ხილვით
გაგვაბრუა,
უცხო მხარეს ასე ეუღს წუთისოფლის ტრიალმა და თან ხმაურმა

მოგვცა ძალა, დიდ სიბრძნესთან ზიარებით თვით უფალთან გვესაუბრა.

ის ისარი განშორების, მან რომ გვტყორცნა, რა მწარეა, წუთისოფლის ჩარხის ტრიალს ზეცამ ზურგი შეაქცია, ამ ჩემს გულზე ის ტალღანი წუთისოფლის ოკეანის, დიდ ზვირთებად წარღვნასავით გადადიან.

ეგოს მონა თუ იქნები მუხანათის და ვერაგის არ აგცდება დალი, ღმერთს მიბაძე, მშიერთა და უპოვართა დამპურებელს მოაქვს დიდი მადლი, განვეშორეთ ჩვენს სატრფოს და წუთისოფლის ავიკიდეთ ვალი, ნეტავ რაა ეს უდაბნო, ღმერთო, მომეც ყოველივეს მე შეცნობის ძალი.

ფირ სულთანნი ამას ამბობს, დაიჯერეთ გამოცდილი კაცის, უდაბნოში სალოცავის პოვნა არის ჩვენი, ყველას, ვალი, იქ კი სიბრძნის მადანია, ვერ დაითვლი, იმდენია განძი, ღმერთო, ყველას გვაპოვნინე ჩვენი გზა და კვალი.